

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ТЕЗАУРУС ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ КАК ОСНОВА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ МЕТАЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

М.М. Бажутина, О.Н. Брега

Аннотация. Рассматривается формирование профессиональной иноязычной метаязыковой компетенции у студентов нелингвистических специальностей на основе тезауруса, в частности в области автомобилестроения. Актуальность заявленной темы обусловлена необходимостью формирования не только профессиональных навыков, которыми специалисты владеют для решения профессиональных задач, но и набора не менее важных непрофессиональных умений («soft skills», или «гибкие навыки»). Среди последних обнаруживаются надпрофессиональные навыки, тесно связанные со способностью успешной коммуникации как в межличностном, так и в межкультурном общении с представителями разных культур. Знание специфики системы терминов предметной области обеспечивает возможность изучения международного опыта в разных сферах приоритетных направлений промышленности. Однако результаты более чем десятилетней практики преподавания английского языка студентам неязыковых направлений подготовки показывают, что не все обучающиеся готовы применять термины специальных областей в собственных речевых произведениях, более того, налицо путаница при подборе соответствующих контексту метаязыковых единиц. Отсутствие системного представления терминоединиц приводит к несовершенству метаязыкового навыка. В статье предполагается, что иноязычная подготовка будет отвечать вызовам времени, если будет опираться на методику формирования профессиональной метаязыковой компетенции с использованием тезаурусного моделирования. Предлагаемая методика основывается на положениях о терминологическом знаке, традициях учебной лексикографии в обучении специальной лексике и моделирования тезаурусов, на учениях о формировании иноязычной картины мира профессиональной предметной области у вторичной языковой личности, о становлении профессионального тезауруса специалиста. Авторы полагают, что неотъемлемой частью описываемой методики является последовательность формирования тезауруса, представленная четырьмя этапами. Каждый этап организуется посредством комплексов упражнений, разработанных на основе профессионального тезауруса, и детально представлен в предлагаемой статье.

Ключевые слова: тезаурус; термин; формирование профессиональной компетенции; металингвистическая компетенция; речевые образцы.

Введение

Развитие системы технического образования в России детерминировано интегративными процессами в обществе, формированием глобального рынка труда и информационного пространства. Проекти-

рование педагогической системы и содержания обучения в высшей школе строится на изучении спроса, раскрытии зон их взаимодействия с возможными субъектами педагогического процесса, определении стратегии предоставляемых ими возможностей в дидактических целях в условиях нелингвистического вуза [1], что определяет подходы, принципы, методы, формы и инструменты обучения. В связи с тем, что информация не является самоцелью в современном образовании, появляется запрос на универсальную методику, акценты смещаются от области знаний («знаю что») в сторону умений («знаю как»), способности проблемно, критически анализировать, владения новейшими технологиями исследования учебного материала, готовности к иноязычному профессиональному общению. Ядро этой способности – овладение метаязыком профессиональной предметной области, поэтому столь важно формировать компетенцию «накопления терминологических баз» – тезаурусов, лексикографического описания отдельных метаединиц с целью их корректного включения в речь. Составление индивидуального тезауруса позволяет организовать работу по подбору, систематизации, запоминанию и использованию терминов в профессиональном общении.

Практика преподавания английского языка студентам технических специальностей показывает, что в плане метаязыковых умений имеется недостаточная сформированность навыка безошибочного включения терминов в профессиональную речь, присутствует путаница при подборе соответствий русских и иноязычных единиц, что обосновывает актуальность проблемы и, в свою очередь, диктует необходимость совершенствования методической организации педагогического процесса.

Ориентируясь на Национальную доктрину образования [2] и Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по специальности 23.05.01 «Наземные транспортно-технологические комплексы» [3], следует отметить появление новых эффективных технологий в обучении иностранным языкам студентов неязыковых специальностей, применение которых обеспечивает подготовку специалиста, компетентного в научно-технической межкультурной коммуникации и способного идти в ногу с быстро меняющимися условиями международного рынка труда. Тенденции на мировом уровне отражаются в региональном сегменте рынка, где существует спрос на инженеров и других специалистов со знанием иностранного языка. В частности, в Тольяттинском государственном университете специальная языковая подготовка студентов технических специальностей соответствует, во-первых, требованиям дирекции технического развития ПАО «АВТОВАЗ» к принимаемому на работу специалисту. Во-вторых, университет участвует в международном инженерном проекте «Formula Student – TSU» по созданию спортивно-

го болида класса Formula Student. В ходе спортивных соревнований участники представляют презентацию своего болида на официальном языке соревнований – английском. Участие в данном проекте характеризуется тем, что постоянно изменяются регламент и инструкции по изготовлению автомобиля такого типа, что требует достаточно высокого уровня владения английским языком. В этой связи необходимо постоянно работать над переводом документации и последующей речевой презентацией, так как даже малейшая неточность может привести к дисквалификации команды, что побуждает участников соревнований совершенствоваться в техническом английском языке.

В этой связи процесс обучения студентов иностранному языку нацелен на овладение, в том числе и профессиональной терминологией, лексико-грамматическими конструкциями (речевыми образцами) в профессиональном регистре общения; на понимание прочитанного и прослушанного текста профессиональной тематики; на формирование навыков поиска и работы с иноязычными источниками информации для решения задач профессионального межличностного и межкультурного взаимодействия, а также на формирование умений реферировать и аннотировать тексты профессиональной направленности. Более того, исследования показали, что обучающиеся должны уметь не просто переводить, а локализовать и идентифицировать терминологию предметной области, выбирать эквиваленты на языке перевода и создавать общепринятые терминологические базы для дальнейшего машинного перевода и управлять терминологией в соответствии с технологическим прогрессом [4]. Отсюда, по-нашему мнению, составляющей коммуникативной компетенции в устной и письменной формах на иностранном языке является метаязыковая компетенция, а одной из целей обучения оказывается формирование способности личности к иноязычному профессиональному общению и, следовательно, способности к самореализации в профессиональном плане. Поэтому цель статьи – описать этапы формирования межкультурной метаязыковой компетенции у студентов-нелингвистов на основе тезаурусного моделирования с последующим «выходом» в ситуации профессионального общения.

Методология

Проанализировав содержание компетенции профессионального общения на иностранном языке из ФГОС ВО [3], потребности рынка, мы пришли к выводу, что в ходе формирования профессиональной компетентности у студентов следует решать задачи по формированию знаний английской терминологии в области профессиональной деятельности и умений пользоваться терминологическими словарями для успешного перевода технических текстов и последующего включения

терминов в профессиональную устную и письменную коммуникацию на иностранном языке.

Обратившись к работам, освещающим проблему обучения профессиональной терминологии, мы опираемся на ряд исследований, которые легли в основу методики формирования иноязычной профессиональной метаязыковой компетенции с помощью обучающего тезауруса по специальности. Так, важно учитывать теоретические подходы, раскрывающие механизмы формирования языковой личности [5, 6] и вторичной языковой личности [7], различные аспекты особенностей терминологического знака [8], имеющиеся традиции в учебной лексикографии [9, 10] и моделировании тезаурусов в обучении специальной лексики [11, 12]. Поэтому дидактическими условиями разработки методики формирования профессионального метаязыка является представление о формировании метаязыковых знаний, навыков и умений, составляющих метаязыковую компетенцию. Термин – явление более сложное, чем может показаться на первый взгляд: один и тот же термин может выполнять различные функции в предложении или иметь различные формы, образовывать новые термины и сочетаться с другими единицами. Термины могут быть омофонами, омографами, иметь множество пересекающихся значений, а разные термины могут иметь одинаковое или сходное значение, но использоваться в различных ситуациях. Терминоединица, являясь сложным семиотическим образованием с множеством компонентов, включается в систему специальной предметной области, вступая в отношения «род–вид», «часть–целое», и одновременно принадлежит к лексической системе данного языка.

Исходя из лингвокогнитивных характеристик терминологической системы, в метаязыковую компетенцию включаются:

- 1) способность распознавать единицу в устной и письменной форме;
- 2) знание ее различных значений;
- 3) знание принадлежности к какой-либо части речи;
- 4) умение правильно артикулировать единицу;
- 5) умение прогнозировать последующее слово с учетом правил лексической и грамматической валентности;
- 6) умение правильно соотносить терминоединицу с определенной предметной областью, зная значения и функции этой единицы в более узком контексте предметной области по сравнению с ее функционированием в неспециализированной речи;
- 7) знание места означаемой терминоединицы в системе понятий данной предметной области;
- 8) способность применять знания дефиниции единицы для определения специфичного для данной предметной области референта изучаемого терминознака;

9) знание связей единицы с другими элементами терминосистемы, умение четко видеть иерархические и неиерархические связи в терминосистеме рассматриваемой предметной области и в смежных областях знаний;

10) автоматизированное умение вызывать из памяти терминоединицу или фразу, соответствующую коммуникативной задаче.

Чем большим количеством этих параметров владеет обучающийся, тем устойчивее навык употребления терминоединицы, поскольку технология формирования профессиональной метаязыковой компетенции – в силу ее специфичности представленных выше компонентов – подразумевает именно активное усвоение метаединиц. А показателями степени операционности понятийного аппарата, по мнению Л.Г. Медведевой, являются умение применять осваиваемое понятие как в стереотипных и нестандартных ситуациях, так и в условиях самостоятельного выстраивания отдельных аспектов его содержания [13].

Таким образом, для запоминания предлагается не список оторванных от контекста терминов и терминологических словосочетаний, а термины (существительные, глаголы, словосочетания, идиомы) как источник информации о предмете профессионального общения, которые в дальнейшем включаются в речевые образцы, имеющие преимущества в плане запоминания и употребления в речи. Помимо этого, элементы терминосистемы предметной области специалиста организуются обучающимися в графо-семантические схемы, составление которых важно для формирования системного владения терминологией по специальности, что соотносится с разработанными в когнитивной психологии положениями о формировании понятийного мышления и интеллектуальных способностей обучаемых [14].

В частности, посредством составления профессионального тезауруса студенты совершенствуются в дедуктивном и индуктивном методах познания, приобретают и систематизируют знания в тех или иных отраслях, овладевают большим арсеналом практических умений и навыков. На основе переноса знаний, навыков и умений из специальной предметной области на родном языке в ситуацию профессиональной иноязычной коммуникации, обеспечивается формирование новых и совершенствование имеющихся механизмов познавательной деятельности. Новые понятия, представленные в разнообразных комбинациях связей с возможностью альтернативной интерпретации и с набором семантических признаков, оптимизируют не только процесс запоминания посредством визуализации, но и быстрого перевода новых единиц в долговременную память. Запоминать фразу следует как составную часть целого, обозначая ее место в этом целом, определяя иерархию, логические связи с другими частями целого и подключая ассоциативную память. Это увеличивает количество «зацепок», позволяющих из-

влекать необходимую информацию из своей памяти в нужный момент. Такая инициация множества ментальных действий и продуктивность интеллектуальной деятельности создают условия для индивидуального ментального опыта и, следовательно, для развития и совершенствования психофизических способностей и качеств личности.

Исследование

Технология формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции – не только активное усвоение метаединиц или формирование лексического навыка особых единиц языка, но и становление вторичной языковой личности в профессиональном аспекте [7], которое в данном исследовании представлено как процесс, состоящий из этапов (рис. 1):

1	→	Восприятие и описание чужой культуры через изучение профессиональной информации
2	→	Выявление культурных сходств и различий между русскоязычной и англоязычной предметными областями
3	→	Формирование знания об инокультурной профессиональной терминосистеме
4	→	Вербализация накопленных профессиональных знаний в иноязычном дискурсе

Рис. 1. Этапы формирования межкультурной профессиональной компетенции

На основании проведенных ранее исследований [15] мы разбили курс изучения профессионального метаязыка предметной области на следующие этапы:

Первый этап. Восприятие и описание чужой культуры через изучение профессиональной информации. На данном этапе предъясняется новая лексика в ходе чтения текста посредством вычленения и контекстуальной семантизации терминологических единиц. Формирование иноязычного профессионального тезауруса обязательно предполагает работу с профессионально ориентированными аутентичными текстами и специально созданными на их основе заданиями [16]. Образцом такого текста может быть любой текст предметной области, охватывающий новые термины, либо такой текст может быть составлен самим преподавателем. Преподаватель читает текст с новой единицей, выделяет ее голосом, останавливается и помогает студентам догадаться о значении этого термина. Студентам важно запомнить его произнесение и написание го, чтобы сформировать акустический и графический образы слова.

Для этого студенты слушают, повторяют за преподавателем, читают слова, написанные на доске. В ходе самостоятельной работы обучающиеся просматривают или прослушивают и составляют планы лекций по теме предметной области из банка «Coursera» [17].

На этом этапе возможны следующие упражнения:

Упражнение 1. Определите подобласть предметной области, в рамках которой характеризуется проблема текста «Engine».

Данное упражнение является предтекстовым, и его цель состоит в том, чтобы на первом этапе сформировать навык нахождения места нового понятия в общей системе понятий предметной области (например, «heat balance of the engine» в предметной области «Engine»). Это упражнение также позволяет преподавателю проиллюстрировать возможность нахождения термина в разработанном тезаурусе, когда известно лишь его значение (поиск термина исходя из его значения). Таким образом, логика обучающегося сводится к тезисам: The term «Automotive» intakes three semantic areas: «Vehicle design», «Technical operation of the vehicle» and «Production of vehicles», which, in turn, are divided into semantic fields. The terms refer to the semantic field «Vehicle», namely the semantic field «Vehicle device: systems, units and parts. These subsystems or systems intake «Engine», «Chassis», «Body», «Electrical system».

Упражнение 2. Прочитайте по абзацу текст, выделите в нем ключевые термины.

Ключевые слова – главное содержание блока информации – используются для заголовков блоков новой информации в ходе конспектирования печатного текста или видеолекции по профессиональной тематике. С помощью ключевых слов студент обобщает и структурирует учебный материал и, что немаловажно, свои представления в профессиональной области. В дальнейшем с помощью ключевых слов студент припоминает, что за ними стоит, т.е. ключевые слова могут служить как «зацепки», вытаскивающие из долговременной памяти необходимый материал.

Посредством выявления ключевых слов обучаемый получает достаточно конкретное представление о системе как о первичном образе обработанной информации через анализ выявленных единиц в системе терминов с выполнением следующих некоммуникативных упражнений.

Упражнение 3. Определите слова, коррелирующие с ключевыми терминами: («Engine», «Chassis», «Body», «Electric equipment».

Упражнение 4. Замените ключевые термины на более общие понятия, т.е. гипонимы возведите в гиперонимы. Проверьте свои ответы, обратившись к тезаурусу преподавателя.

Упражнение 5. Установите из текста иерархические и неиерархические связи ключевых терминов текста.

Упражнение 6. Найдите дефиниции к ключевым терминам и выявите, какие понятия включает данная дефиниция, найдите в тезаурусе дефиниции гипонимов ключевого термина.

Упражнение 7. Представьте терминознаки в гиперогипонимической связи через составление графов (рис. 2).

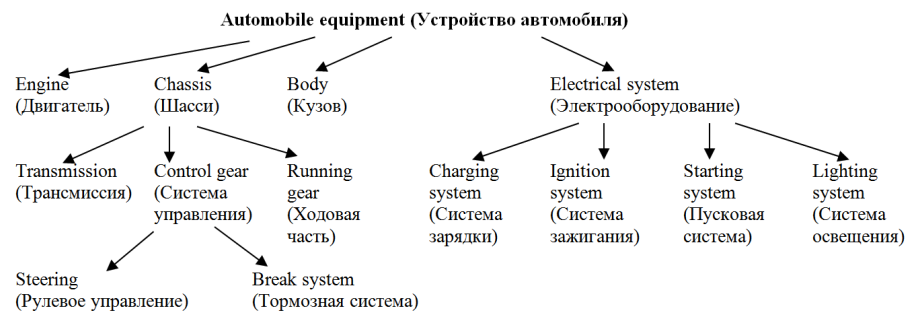


Рис. 2. Пример графо-семантического представления подобласти «Устройство автомобиля»

Упражнение 8. Заполните терминологические карточки к каждому термину (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Пример терминологической карточки «Engine»

Item	English	Russian
FIELD	Automobile	Автомобиль
General term 1	Engine	Двигатель
Термин в контексте (с указанием источника, автора, издания, даты, страницы)		
Грамматические характеристики (существительное, глагол, прилагательное и т.д.)	Noun	Существительное
Synonym	Motor	Мотор
Hyponym	Electric motor	Электродвигатель
	Internal combustion engine	Двигатель внутреннего сгорания
Возможные сокращения, обозначения	IC engine	ДВС

После этого терминологические карты нумеруются, указываются грамматические характеристики каждого термина, а также возможные антонимы и используемые сокращения.

Упражнение 9. Дополните недостающие пункты карточек, используя тезаурус преподавателя.

Далее следует составление терминологических баз в предметной области в компьютерном варианте. Работа с терминологическими базами предусматривает составление базовых терминологических карт.

В терминологической карте отмечается основная информация с указанием источника, что позволяет в дальнейшем обратиться к нужному ресурсу. Поэтому терминологическая карта перерабатывается, изменяется, дополняется и уточняется, т.е. организуется поэтапный процесс знакомства с международными нормами перевода терминологии с возможностью обращения к общепринятым терминологическим банкам данных [18, 19]. При заполнении терминологической карты студент имеет ссылку на источник термина, видит термин в контексте, что повышает точность его перевода.

Второй этап. Выявление культурных сходств и различий между русскоязычной и англоязычной предметными областями. Эта ступень предполагает приобщение к инокультурным знаниям через сравнение со своими стереотипами. Обучающиеся, имеющие определенную сформированную картину мира в предметной области на родном языке, «присваивают» знания об иноязычной предметной области. Организация такого процесса возможна через:

1) сопоставление текстов по тематике предметной области на обоих языках, обращение к которым до начала изучения темы позволяет имитировать реальную ситуацию поиска информации в справочной и/или специальной литературе;

2) сопоставление двух метаязыков, английского и русского, по данной теме создает условия для формирования бикультурной метаязыковой компетенции в сфере профессионального общения.

Упражнение 9. Проанализируйте классификацию типов кузова, продолжите схему (рис. 3), найдите существующие классификации в дополнительных источниках русскоязычных авторов.

According to the Chassis design the body can be divided into:

1. Conventional Type
2. Integral Type
3. Semi-Integral Type
4. Medium vehicle Bodies: Vans, Metadoors

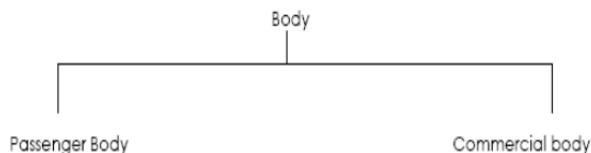


Рис. 3. Классификация типов кузовов

Упражнение 11. Проанализируйте классификацию типов кузова по другому признаку; найдите существующие классификации в дополнительных источниках русскоязычных авторов и продолжите схему. Сопоставьте эти классификации.

What are the different classifications of bodies used in automobiles, explain them. According to the other usage:

1. Light vehicle bodies: cars, jeeps.
2. Heavy vehicle bodies: busses, lorries.

Упражнение 12. Проанализируйте классификацию типов двигателей в предметной области «Устройство автомобиля» («Automobile equipment»), продолжите схему, найдите существующие классификации двигателей в других предметных областях в дополнительных источниках англоязычных и русскоязычных авторов. Сопоставьте эти классификации.

Третий этап. Формирование знаний об инокультурной профессиональной терминосистеме. На данном этапе предполагается освоение умений языковой организации профессионального высказывания. Как известно, слова организуются (по большей части бессознательно) в речевые образцы. Ниже представлены упражнения и задания для построения речевых образцов.

Упражнение 13. Какие глаголы / прилагательные / глагольные словосочетания / сочетания с существительным / препозитивные словосочетания можно употребить со словом «Engine». Дополните терминологическую карту в собственном тезаурусе.

Упражнение 14. Какие глаголы / прилагательные / глагольные словосочетания / сочетания с существительным / препозитивные словосочетания можно употребить со словом «Engine» в других предметных областях в дополнительных источниках англоязычных и русскоязычных авторов? Дополните терминологическую карту в собственном тезаурусе.

Engine (noun) – vehicle that pulls a train.

ADJ. large, powerful | diesel, electric, steam | railway, tank

VERB + ENGINE build

ENGINE + VERB break down, fail

ENGINE + NOUN driver | failure |

Упражнение 15. Составьте словосочетания со словом «Engine», используя слова из списка: diesel, internal-combustion, jet, outboard, petrol, piston, turbine, turbo / turbocharged, aircraft, car, rocket, failure, problems, noise, speed, shed.

Упражнение 16. Проанализируйте предложения со словом «Engine», составьте речевые образцы к ним, выделите наиболее частотные.

1. Few fuel system components fail between **engine** overhaul.
2. No **engine** turn table has been provided.
3. Both **engines** feature three valves per cylinder.
4. Model glow **engines** are catalytic ignition engines.
5. A more intractable problem was repeated in **engine** failures.
6. The plastic **engine** intake cover had already been removed.
7. The **engine** development program began three years ago.
8. Other standalone **engine** management systems are available.
9. America has a great **engine** builders' history.
10. The **engines** were substantially different in design.
11. New combat **engine** with "dynamic battlefield".
12. A small outboard **engine** is used to steer.

Упражнение 17. Постройте словосочетания по речевым образцам: Noun + be + Adjective, Noun + be + Noun.

Упражнение 18. Распространите предложения, выбрав определение к выделенным существительным, дополнение к глаголам-сказуемым из материала для справок или по памяти.

Графы, после того, как мы разметили в них ключевые термины, используются для пересказа, запоминания теории. Применительно к языку графы позволяют структурно представить, а также запомнить термины предметного поля и речевые образцы к изучаемым терминам, а множественное обращение к одним и тем же единицам создает ситуацию интервальных повторений в условно-коммуникативных упражнениях, обучающих формулировке высказывания на основе графов к текстам:

Упражнение 19. Прочитайте текст и в тезаурусе преподавателя найдите его графо-семантическое представление, отражающее тематику этого текста.

В данном упражнении студенты концентрируют внимание на основной информации, которая и представляет объект изучения, а граф отображает ключевые термины текста, что осознанно фиксируется в памяти студента.

Упражнение 20. Под текстом приведен граф с заполненными и пустыми блоками (см. рис. 3). Заполните пустые блоки, опираясь на информацию из текста. Впишите английские эквиваленты, из дополнительных источников подберите их определения на английском языке. Три блока заполнены в качестве примера.

Упражнение 21. Выявите и зафиксируйте в иерархическом графе тематическое поле данного текста.

В данном упражнении важно видеть ключевые термины, их гипер-гипонимические и ассоциативные взаимосвязи, а также смежные с ними термины, не представленные в тексте.

Упражнение 22. Определите, все ли компоненты графа одинаково важны, и какую функцию выполняет каждый отдельный блок схемы во всем представленном графе.

Упражнения 19–22 выполняются в ходе анализа изучаемой предметной области с многоуровневой детализацией, однако на этом этапе детализации обучаемым рекомендуется активно использовать свой лингвокогнитивный потенциал: представлять изучаемые объекты и их взаимодействия, строить новые схемы, рисовать, придумывать самые неожиданные аналогии и вызывать из памяти разнообразные ассоциации.

Упражнение 23. Дополните свой ответ научными дефинициями тех понятий, которые являются ключевыми, используя внешние источники.

Четвертый этап. Вербализация накопленных профессиональных знаний в иноязычном дискурсе. Этот этап в формировании и

развитии навыков профессионально ориентированной речи предполагает введение новых метаединиц в определенные речевые ситуации через демонстрацию понимания прочитанного. Данный этап для самостоятельной проработки дома при условии, что студентам предоставляется определенный алгоритм ответа, например вопросы о содержании и объеме таких понятий, как гипероним и гипоним.

Упражнение 24. Прочитайте текст «Interior Car Parts». Произнесите верно ключевые термины, найдите их русские эквиваленты. В случае отсутствия дайте возможный русский перевод искомых терминов.

Упражнение 25. Раскройте содержание и объем понятий «accelerator», «airbag», «rear view mirror» и др.

Упражнение 26. Назовите гиперонимы для следующих терминов: bonnet, boot, door, foglights, glove compartment, headlights, headrest, indicator, oil lever, patrol cap, seat belt, seat height, seat position, side mirror, steering wheel, sunroof, tire pressure, windscreen, wiper.

Упражнение 27. Дайте определение ключевому термину терминополя «Dashboard», определите его субполя через представленное определение.

Упражнение 28. Какие существительные из упражнения 3 относятся к глаголам open / close, adjust, switch on / off, check. Подберите словосочетания по речевому образцу Verb + Noun.

Упражнение 29. Изложите содержание первичного текста по самостоятельно составленному графу, используя составленные речевые образцы.

Далее логика формирования навыка переходит на уровень формирования собственно коммуникативных умений, для чего обучающимся предлагается реальная речевая ситуация, оформленная в ролевую игру. Например:

Role-play. You are managers from the marketing department and you are meeting to decide whether you should or not remove some standard equipment. Create your list of standard equipment that can be removed. Give pros and cons that an average consumer can find in the standard equipment units. Discuss all possible options.

Example:

Partner A: you want to remove the cigarette lighter and ashtray, and you give your reasons: many customers don't smoke and don't want people to smoke in their cars; the sale value for a smoker's car is higher than for a non-smoker's; the space can be used for other features, for example, drink holder instead of the cigarette lighter.

Partner B: you don't want to remove this equipment, and you are supposed to ground your opinion.

Кроме представленных вариантов закрепления и отработки единиц, могут быть предложены и другие упражнения в виде реальных речевых ситуаций.

Заключение

Таким образом, моделируя профессиональный тезаурус, обучающиеся выстраивают тезаурус собственной языковой личности с учетом сложившихся культурно-языковых традиций. Технология, лежащая в основе данной методики, обеспечивает поэтапное профессиональное языковое совершенствование в смысловой и коммуникативной целостности с целью побудить студентов к созданию собственных речевых произведений. Дальнейшим направлением в изучении и моделировании технологий формирования описываемой компетенции является организация научно-исследовательской деятельности студентов: поиск аутентичных научно-технических текстов по специальности по главным терминам, т.е. ключевым словам в какой-либо предметной области, реферирование источников по тематике выпускной квалификационной работы, а также написание ее аннотации и подготовка доклада по теме данной работы на английском языке.

Литература

1. Безукладников К.Э., Жигалев Б.А., Прохорова А.А., Крузе Б.А. Особенности формирования мультилингвальной образовательной политики в условиях нелингвистического вуза // Язык и культура. 2018. № 42. С. 163–180.
2. Хуторской А.В. Доктрина образования человека в РФ (проект, версия № 2 от 19.12.2014 г.) // А.В. Хуторской. Персональный сайт – Хроника бытия; 19.12.2014 г. URL: <http://khutorskoy.ru/be/2014/1219/index.htm> (дата обращения: 02.10.2018).
3. **Федеральный** государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 23.05.01 «Наземные транспортно-технологические комплексы» (уровень специалитета). URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=LAW&n=222406&md=0A1F0369BF231C502D21D2C2282494E9#00307800583002325> (дата обращения: 27.10.2018).
4. Beliaeva L., Chernyavskaya V. Technical writer in the framework of modern natural language processing task // Journal of Siberian Federal University. Series: Humanities. 2019. № 12 (1). P. 30–31.
5. Караулов Ю.Н., Ружицкий И.В. От словаря идиоглосс к словарю-тезаурусу // Язык: поиски, факты, гипотезы : сб. ст. к 100-летию со дня рождения акад. Н. Ю. Шведовой. М. : ЛЕКСПУС, 2016. С. 654–659.
6. Карасик В.И. Трансформация знания в современную эпоху: лингвокультурный аспект // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 3 (116). С. 88–94.
7. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков) : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / И.И. Халеева. М., 1990. 32 с.
8. Зайцева Н.Ю. К вопросу о параметрах дефиниции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12-3 (66). С. 103–106.

9. Куликова И.С., Салмина Д.В. Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте. СПб.: Свое издательство, 2017. 332 с.
10. Серова Т.С., Чайникова Г.Р. Микро- и макроконтекст в учебном терминологическом лексиконе. Пермский национальный исследовательский политехнический университет // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 1. С. 144–156.
11. Пиотровский Р.Г. Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2006. 160 с.
12. Горбунов Ю.И. Тезаурусное моделирование метаязыка современной лингвистики // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2015. № 3-2 (33-2). С. 188–192.
13. Медведева Л.Г. Методика формирования профессионально-ориентированного иноязычного тезауруса (английский язык, специальность 021100 – «юриспруденция»): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2008. 28 с.
14. Холодная М.А. Психология понятийного мышления: от концептуальных структур к понятийным способностям. М.: Институт психологии РАН, 2012. 288 с.
15. Матвеева О.Н. Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса: дис. ... канд. пед. наук. Самара, 2010. 216 с.
16. Медведева Л.Г. Принципы формирования профессионально-ориентированного тезауруса (на опыте работы со студентами ЮИ ТГУ) // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 297. С. 47–49.
17. Coursera. URL: <https://www.coursera.org> (дата обращения: 07.10.2018).
18. Maslias R. Combining EU Terminology with Communication and Ontology Research // Terminology and Knowledge Engineering, 2014. P. 48–56.
19. Eurotermbank. URL: <http://www.eurotermbank.com> (дата обращения: 30.10.2018).

Сведения об авторах:

Бажутина Марина Михайловна – канд. филол. наук, доцент, Тольяттинский государственный университет (Тольятти, Россия). E-mail: kurs-veka21@yandex.ru

Брега Ольга Николаевна – канд. пед. наук, доцент, Тольяттинский государственный университет (Тольятти, Россия). E-mail: onmatveeva@tltsu.ru

Поступила в редакцию 20 октября 2019 г.

INDIVIDUAL PROFESSIONAL THESAURUS AS THE BASIS FOR THE FORMATION OF PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE METALINGUISTIC COMPETENCE

Bazhutina M.M., Ph.D., Associate Professor, Togliatti State University (Togliatti, Russia). E-mail: kurs-veka21@yandex.ru

Brega O.N., Ph.D., Associate Professor, Togliatti State University (Togliatti, Russia). E-mail: onmatveeva@tltsu.ru

DOI: 10.17223/19996195/48/15

Abstract. The article deals with the formation of professional foreign language metalinguistic competence based on thesaurus modelling in training of students majoring in automotive industry. The relevance of the stated topic is due to the need to form not only professional skills that specialists possess to solve professional problems, but also a set of non-professional skills (“soft skills” or “flexible skills”), which are equally important. Among the latter, there are such metaprofessional skills that closely relate to the ability of successful communication both in interpersonal and intercultural communication with representatives of different cul-

tures. Professional terminology skills significantly improve professional foreign language communication, provide an opportunity to study international experience in different areas of industry. Ten years of teaching experience prove that not all the students majoring in non-linguistic areas are ready to apply English professional terms in their own speech. Moreover, there is confusion in the appropriate choice of professional term in context. The lack of the systemic representation of term units leads to the imperfection of the metalinguistic skills. The article assumes that foreign language training will meet the requirements of the time, if it is based on the method of formation of professional metalinguistic competence with the use of thesaurus modelling. The proposed method is based on the theory of the terminological sign, traditions of educational lexicography in teaching special vocabulary and thesaurus modelling, the theory of the foreign language world picture formation of the second linguistic identity in the professional area, the formation of the individual professional thesaurus. The authors outline all the four thesaurus formation stages through the set of exercises presented in the article.

Keywords: thesaurus; term; professional competence formation; metalinguistic competence; speech patterns.

References

1. Bezukladnikov K.E., Zhigalev B.A., Prokhorov A.A., Cruze B.A. (2018) Osobennosti formirovaniya multilingvalnoy obrazovatel'noy politiki v usloviyakh nelingvisticheskogo vuza [Peculiarities of multilingual educational policy formation in the context of non-linguistic university] // *Jazyk i kul'tura – Language and culture*. No. 42. pp. 163-180.
2. Khutorskoy A.V. (2014) Doktrina obrazovaniya cheloveka v RF [The doctrine of human education in the Russian Federation (draft, version number 2 of 12/19/2014)] // A.V. Khutorskaya. Personal site - Chronicle of life; 12.19.2014. URL: <http://khutorkoy.ru/be/2014/1219/index.htm> (Accessed: 02.10.2018).
3. Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego obrazovaniya uroven' vysshego obrazovaniya po specialnosti 23.05.01 «Nazemnye transportno-tehnologicheskie komplekсы» (uroven' spetsialiteta). [Federal State Educational Standard of Higher Professional Education for specialty 23.05.01 «Systems of Land Transport and Technology» (level of specialist)]. URL:<http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=LAW&n=222406&rnd=0A1F0369BF231C502D21D2C2282494E9#00307800583002325> (Accessed: 27.10.2018).
4. Beliaeva L., Chernyavskaya V. (2019) Technical writer in the framework of modern natural language processing task // *Journal of Siberian Federal University. Series: Humanities*. No. 12 (1). pp. 30-31.
5. Karaulov Yu.N., Ruzhickij I.V. (2016) Ot slovarya idiogloss k slovaryu-tezaurusu [From a dictionary of idioglosses to the dictionary-thesaurus] // *Yazyk: poiski, fakty, gipotezy: sbornik statej k 100-letiyu so dnya rozhdeniya akademika N. Yu. Shvedovoj – Language: quest facts, hypotheses: a collection of articles to the 100th anniversary of birthday of academician N. Shvedova. M.: LEXUS*. pp. 654-659.
6. Karasik V.I. (2017) Transformaciya znaniya v sovremennuyu ehposhu: lingvokul'turnyj aspekt [Knowledge transformation in the modern period: linguocultural aspect] // *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 3 (116). pp. 88-94.
7. Haleeva I.I. (1990) Osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazychnoj rechi: Podgotovka perevodchika [Fundamentals of the theory of teaching understanding of foreign speech: Preparation of an interpreter] avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk : 13.00.02. 32 p.
8. Zajceva N.Yu. (2016) K voprosu o parametrah definicii [On the question of definition parameters] // *Filologicheskie nauki – Philological Sciences. Voprosy teorii i praktiki – Theory and practice*. Tambov: Izdatel'stvo «Gramota» –Publishing House «Gramota». No. 12-3 (66). pp. 103-106.

9. Kulikova I.S., Salmina D.V. (2017) *Lingvisticheskaya terminologiya v professional'nom aspekte* [Linguistic terminology in professional aspect]. SPb.: Svoe izdatel'stvo – Own publishing house. 332 p.
10. Serova T.S., Chajnikova G.R. (2018) Mikro- i makrokontekst v uchebnom terminologicheskom leksikone [Micro-and macro-context in learner's terminological lexicon]. Permskij nacional'nyj issledovatel'skij politekhnicheskij universitet – PNRPU Bulletin. Issues in Linguistics and Pedagogics. No. 1. pp. 144-156
11. Piotrovskij R.G. (2006) *Lingvisticheskaya sinergetika: iskhodnye polozheniya, pervye rezul'taty, perspektivy* [Linguistic Synergetics: Initial Propositions, First Results, and Promises]. SPb.: Filologicheskij fakul'tet SPbGU – Philological faculty of SPU. 160 p.
12. Gorbunov Y.I. (2015) *Tezaurusnoe modelirovanie metazyka sovremennoj lingvistiky* [Thesaurus modelling of modern linguistics meta-language] // *Vektor nauki Tol'yatinskogo gosudarstvennogo universiteta* – Science Vector of Togliatti state university. 3-2 (33-2). pp. 188-192.
13. Medvedeva L.G. (2008) *Metodika formirovaniya professional'noorientirovannogo inoyazychnogo tezaurusa (anglijskij yazyk, special'nost' 021100 – «yurisprudenciya»)* [The method of forming a professionally-oriented foreign language thesaurus (English, specialty 021100 – «jurisprudence»)] : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.02. 28 p.
14. Holodnaya M.A. (2012) *Psihologiya ponyatijnogo myshleniya: Otkonceptual'nyh struktur k ponyatijnym sposobnostyam* [Psychology of conceptual thinking: From conceptual structures to conceptual abilities]. Moscow, Izd-vo «Institut psihologii RAN» Publ. 288 p.
15. Matveeva O.N. (2010) *Formirovanie professional'noj kompetencii u studentov – budushchih perevodchikov s ispol'zovaniem obuchayushchego tezaurusa*: dis. ... kand. ped. nauk. [Formation of professional competence of students – future translators using a training thesaurus]: Pedagogics cand. diss. Samara. 216 p.
16. Medvedeva L.G. (2007) *Principy formirovaniya professional'no orientirovannogo tezaurusa (na opy'te raboty so studentami YuI TGU)* [Principles of the formation of a professionally-oriented thesaurus (on the experience of working with students of law at TSU)] // *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 297. pp. 35-37.
17. Coursera. URL: <https://www.coursera.org> (Accessed: 07.10.2018).
18. Maslias R. (2014) *Combining EU Terminology with Communication and Ontology Research* // *Terminology and Knowledge Engineering*. pp. 48–56.
19. Eurotermbank. URL: <http://www.eurotermbank.com> (Accessed: 30.10.2018).

Received 20 October 2019